

**ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT - ZOOKE č. 12/12/2017**  
**CONTRACT ABOUT EXCHANGE OF THE ANIMALS ZOOKE-No. 12/12/2017**

**Článok I. / Article of a contract I.**  
**Zmluvné strany / Contracting parties**

- Zoologická záhrada Košice**  
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovakia  
v zastúpení/Represented by: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/Director  
IČO: 00083 089  
DIČ: 2020764548  
č.ú. 0417253003/5600 Prima banka Slovensko, a.s.  
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

*aland*

- Fundacja Miejski Park i Ogród Zoologiczny w Krakowie**  
Ul. Kasy Oszczędności M. Krakowa 14, 30 – 232 Kraków, Poland  
V zastúpení: Teresa Grega – zastepca direktora ds. Hodowlanych  
VAT:PL-677-00-52-355

**Článok II. / Article of a contract II.**  
**Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the contract**

Zmluvné strany uzavreli túto dohodu o výmene zvierat:

*Contracting parties concluded this agreement about exchange of the animals:*

- ZOO Košice dodá :**  
**ZOO Košice will supply:**

---

| Ks         | druh   | pohlavie   | dát.narodenia        | označenie  |
|------------|--|------------|----------------------|--|
| <i>Pcs</i> | <i>Species</i>   | <i>Sex</i> | <i>Date of birth</i> | <i>Determination</i>                                 |
| 1          | Tučniak jedнопáсы<br>Humboldt penguin<br>( <i>Spheniscus humboldti</i> ) | 1,0        | 17.04.2016           | transponder:<br>941000018771081<br>CITES:SK664/2016  |
| 1          | Tučniak jedнопáсы<br>Humboldt penguin<br>( <i>Spheniscus humboldti</i> ) | 1,0        | 29.04.2017           | transponder:<br>941000021387156<br>CITES:SK1722/2017 |

**2. Fundacja Miejski Park i Ogród Zoologiczny w Krakowie dodá:  
Fundacja Miejski Park i Ogród Zoologiczny w Krakowie will supply:**

| Ks  | druh   | pohlavie | dát.narodenia | označenie                       |
|-----|--|----------|---------------|---------------------------------|
| Pcs | Species  | Sex      | Date of birth | Determination                   |
| 1   | Tučniak jedнопásy<br>Humboldt penguin<br>( <i>Spheniscus humboldti</i> ) | 1,0      | 30.03.2008    | transponder:<br>348098100145231 |

**Článok III. / Article of a contract III.  
Podmienky výmeny / Terms of Exchange**

**3.1 Preprava zvierat:**

Uskutoční sa medzi ZOO Košice a Fundacja Miejski Park i Ogród Zoologiczny w Krakowie do 30.06.2017.

**3.1 Transport of the animals:**

*will be held between ZOO Košice and Fundacja Miejski Park i Ogród Zoologiczny w Krakowie until 30.06.2017.*

**3.2 Zodpovednosť a garancie:**

Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývoznú i dovoznú veterinárnu povolenia.

**3.2 Responsibility and guarantee:**

*export and import of the animals will accompany documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences.*

**3.3 Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia a podpísaním preberacieho protokolu.**

**3.3 Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place (ZOO Košice) and signing of the completion certificate.**

**Článok IV. / Article of a contract IV.  
Vlastnícke právo / Proprietary right**

**4.1 Zmluvné strany prevádzajú svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v Článku II. tejto zmluvy o výmene zvierat do ich vzájomného výlučného vlastníctva.**

**4.1 Contracting parties are transferring their proprietary right to the subject of the contract specified in the Article II. of this contract about exchange of the animals to their mutual exclusive ownership.**

**Článok V. / Article of a contract V.  
Záverečné ustanovenia / Final provisions**

**5.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.**

*5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code.*

**5.2** Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

*5.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.*

**5.3** Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.

*5.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.*

**5.4** Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

*5.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.*

**5.5** Táto zmluva nie je zaťažaná záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.

*This contract is not burdened by obligations to third parties, both parties confirmed their signatures.*

Košice, dátum/date: 12.12.2017

Mgr. Erich Kočner

Teresa Grega